LAURO AYESTARAN

CINCO CANCIONES FOLKLORICAS INFANTILES

CUADERNOS DE EDUCACION MUSICAL 2

780.9895
AYE cin

CINCO CANCIONES FOLKLORICAS INFANTILES RECOPILADAS, PAUTADAS Y COMENTADAS POR LAURO AYESTARAN.

La primera edición de este pequeño trabajo de Lauro Ayestarán fue realizada en mimeógrafo en el año 1955 por la Sección Cinematografía y Fonografía Escolares del Consejo Nacional de Enseñanza Primaria y Normal, siendo entonces su directora Nilda González Genta. Por iniciativa paralela de la misma educacionista, el estudio del acervo folklórico infantil nacional se incluía en ese entonces en los programas magisteriales.

Las **"Cinco canciones"** constituían un primer paso de un ambicioso proyecto de edición impresa y discográfica del cancionero infantil uruguayo estudiado por Ayestarán dentro de su monumental labor de investigación folklórica, y concretado en una cuidadosa clasificación que sumaba 115 títulos a la muerte de nuestro máximo musicólogo.

En la presente reedición, debidamente autorizada, se ha optado por la reproducción facsimilar de la de 1955 cuyas matrices habían sido preparadas personalmente por Ayestarán.

Lauro Ayestarán había nacido en Montevideo el 9 de julio de 1913. Falleció en la misma ciudad el 22 de julio de 1966.

780.989 5 AYE cin
Cinco canciones folklóricas infantiles
Ayestarán, Lauro

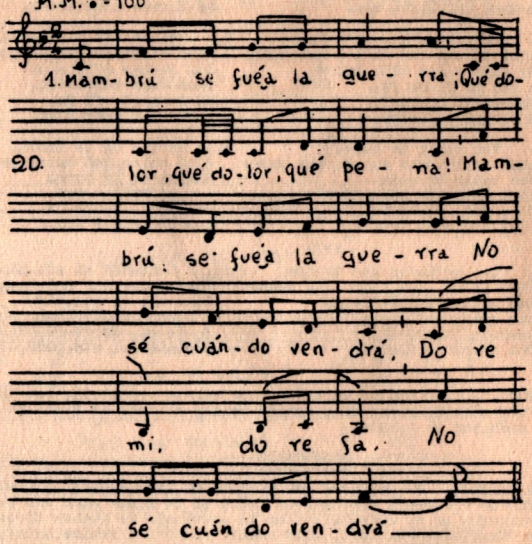
EUML005088

UNIVERSIDAD DE CHILE
ESC. UNIV. DE MUSICA
BIBLIOTECA

MAMBRÚ SE FUÉ A LA GUERRA

MELODÍA: (1) Uruguay

M.M. ♩ = 100



LETRA:

1. Mambrú se fué a la guerra
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!
Mambrú se fué a la guerra
No sé cuándo vendrá,
Do-re-mi, do-re-fa,
No sé cuándo vendrá.

2. Vendrá para la Pascua
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!
Vendrá para la Pascua,
O por la Trinidad,
Do-re-mi, do-re-fa,
O por la Trinidad //

(1) Informante: Agustina Sagastizábal, 77 años, La Paz (Canelones), 4 de febrero de 1944.

5088
005088

3. La Trinidad se pasa
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!
La Trinidad se pasa,
Mambrú no vuelve más,
Do-re-mi, do-re-fa,
Mambrú no vuelve más.

4. Me subo a una alta torre
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!
Me subo a una alta torre
A ver si viene ya,
Do-re-mi, do-re-fa,
A ver si viene ya.

5. Veo venir un paje,
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!
Veo venir un paje
¿Qué noticias traerá?
Do-re-mi, do-re-fa,
¿Qué noticias traerá?

6. Las noticias que traigo,
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!
Las noticias que traigo
Dan ganas de llorar,
Do-re-mi, do-re-fa,
Dan ganas de llorar.

7. Mambrú ha muerto en guerra,
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!
Mambrú ha muerto en guerra
Y lo llevan a enterrar,
Do-re-mi, do-re-fa,
Lo llevan a enterrar.

8. Con cuatro oficiales,
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!
Con cuatro oficiales
Y un cura sacristán,
Do-re-mi, do-re-fa,
Y un cura sacristán.

9. Encima de la tumba,
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!
Encima de la tumba
Los pajaritos van,
Do-re-mi, do-re-fa,
Los pajaritos van

10. Cantando el pío, pío,
¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!
Cantando el pío, pío,
Cantando el pío, pan,
Do-re-mi, do-re-fa,
Cantando el pío, pan.

JUEGO. - A la manera de una marcha a paso redoblado, los niños, formados en fila, uno tras de los otros, avanzan al ritmo de esta canción, por el parque.

COMENTARIO

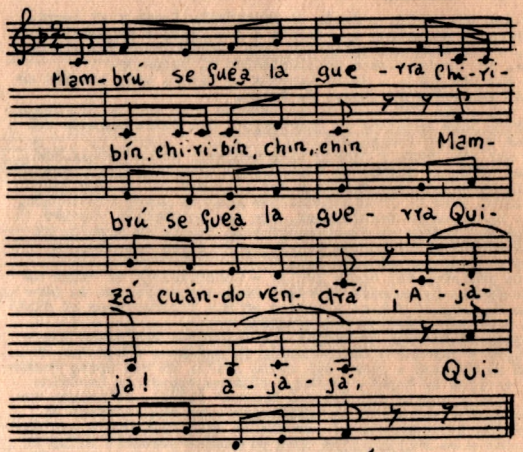
LA MUSICA. - El problema que plantea en América esta difundida canción es realmente curioso. La letra es la misma pero con pequeñas variantes en el estribillo: en la provincia de Buenos Aires se canta "Chiribín, chiribín, chin chin", en México "¡Mire usted, mire usted, qué desvíos!". La música, en cambio, del antiguo Mambrú francés sigue otro camino y cubre una letra totalmente distinta: "Se me ha perido una hija". En España ocurre otro tanto. Con pequeñas variantes en sus altitudes y en su articulación rítmica, toda América canta el Mambrú tal como se practica en el Uruguay.

La irradiación del cancionero popular infantil se halla notablemente sincronizada en nuestro continente. Todas las peculiaridades folklóricas que distinguen a los pueblos de la América hispana, se abaten en el repertorio infantil y todos los niños americanos unen sus voces en un mismo cancionero.

Véanse las variantes del Mambrú en la Argentina y en Nicaragua, países tan alejados geográficamente entre sí:

MAMBRÚ SE FUÉ A LA GUERRA

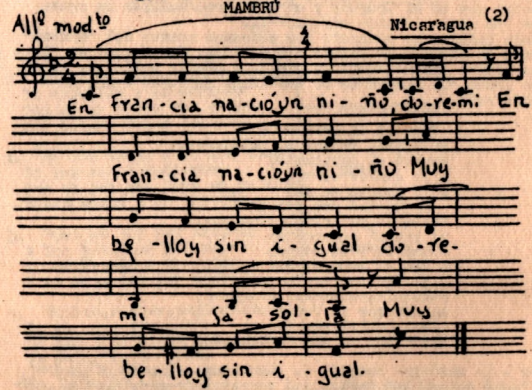
Argentina (1)



MAMBRÚ

Allº mod.to

Nicaragua (2)



---

(1) José André : "Rondas populares argentinas", pág. 7, 2a. edición. Buenos Aires, s/f. (ORIGINAL EN SOL-MAYOR).

(2) Ernesto Mejía Sánchez: "Romances y corridos nicaragüenses" aparecido en el "Anuario de la Sociedad Folklórica de México. 1944", vol. V, pág. 114. México, 1945 (ORIGINAL EN LA-MAYOR).

LA LETRA. - Sobre la letra del "Mambrú" corren las más contradictorias hipótesis; formuladas en orden cronológico, pueden sucederse así:

1º - Es del año 1.100. - Según el bibliófilo Jacob y el escritor Chateaubriand, su origen se remonta a los tiempos de Godofredo de Bouillon, cuyos cruzados entonaban esta canción ante los muros de Jerusalem. No proporcionan documentación al respecto.

2º - Es del año 1563. - Según Lerroux de Lincy, esta canción se entonó en los funerales del Duque de Guisa.

3º - Es del siglo XVI. - La misma canción a la muerte del Duque de Guisa habría sido adaptada en oportunidad del fallecimiento del príncipe René Nassau y Orange.

4º - Es del año 1709. - Habría sido dedicada irónicamente por los franceses al duque inglés de Malbourough (John Churchil) después de la batalla de Malplaquet ganada a los ingleses por el mariscal francés Villars. Esta es la hipótesis que goza de mayor aceptación. Sin embargo, el duque de Malbourough, que por corrupción popular se transformó en Francia en "Malbrouck" y en España en Mambrú, ni murió ni fué herido en la acción guerrera. Falleció demente, en 1722, a edad avanzada en su país natal.

5º - Es de mediados del siglo XVIII. - Constituiría un "aire de caza" de esa época. La melodía francesa está construída en un perfecto "tempo da caccia" y hace recordar en sus figuraciones el dibujo melódico característico de las trompas.

Mas, dejemos a un lado la todavía no desvelada hipótesis acerca de su origen y vayamos a su aparición en América. A nuestro entender llegó al Uruguay a fines del siglo XVIII. En esa época Jacinto Valledor escribe en España su luego célebre tonadilla escénica "La cantada vida y muerte del General Mambrú" (1785), delicioso comentario músico-teatral sobre la acción guerrera que recuerda el texto literario. Esta tonadilla - suerte de brevísima ópera que duraba 20 minutos y se representaba como entremés entre los actos de una comedia - se conoció en América a los pocos años de estrenada en Madrid. La música del "Mambrú" de Valledor corresponde a la variante francesa que en el Uruguay y en casi toda América se canta con la letra "Se me ha perdido una hija"...

La primera referencia concreta que poseemos acerca del "Mambrú" en el Uruguay, se remonta al lejano año de 1832. En efecto: en "La Matraca", periódico montevideano de violenta sátira política, se estampa en esa fecha "El Mambrú de D. Bochicho, dedicado á los Niños", que dice así:

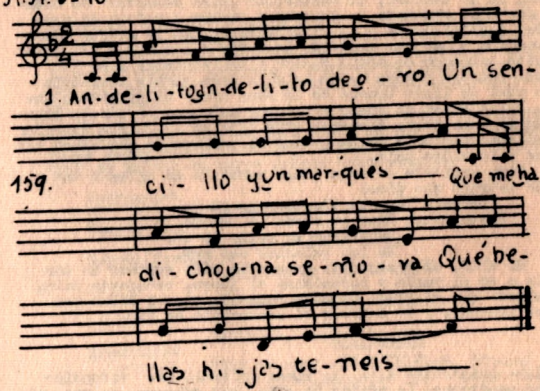
"Mambrú el narigueta
Peluquín, peluquín, peluqueta,
Mambrú el narigueta,
A la guerra se va,
A la guerra se va.
Si vendrá con peluca
Peluquín, peluquín, peluqueta,
Si vendrá con peluca
O con su rabo atrás,
O con su rabo atrás.
Al sin par D. Pe-zeta
Peluquín, peluquín, peluqueta,
Al sin par D. Pezeta
Lleva por su edecán,
Lleva por su edecán"....etc.

Al llegar a la undécima estrofa se substituye el estribillo por el clásico "¡Qué dolor, qué dolor, qué pena!". Para descifrar el sentido de esta parodia, corresponde decir que "Peluquín" es el mote que se le da a Silvestre Blanco, y "Pe-zeta" a Pablo Zufriategui, cuyas iniciales son, justamente, "P.Z." .El redactor responsable de "La Matraca era el entonces joven Isidoro De-María quien fué llevado a juicio de imprenta por los ofendidos. De todas maneras, es sugestivo observar que desde hace más de un siglo el "Mambrú" corre lozano por el Uruguay.

ANDELITO, ANDELITO DE ORO

MELODIA: (1) URUGUAY

M.M. ♩=96



LETRA :

1. Andelito, andelito de oro,
Un soncillo y un marqués
Que me ha dicho una señora
Qué bellas hijas tenéis. — Pastorcillo

2. Si las tengo o no las tengo
Yo las sabré mantener,
Con el pan que Dios me ha dado
Ellas comen y yo también. — Madre

3. Pues me voy muy enojado
A los palacios del rey
A contárselo a la reina
Y al hijo del rey también. — Pastorcillo

4. Vuelvo, vuelve, pastorcito
No me seas descortés
De las tres hijas que tengo
La mejor te la daré. — Madre

5. Tomo ésta por esposa
Por esposa y por mujer
Que su madre es una rosa
Y su padre es un clavel — Pastorcillo

(1) Informante: Corro de recreo de los niños de la Escuela de 2º grado, Nº 8. Minas (Lavalleja), 2 de noviembre de 1946.

JUEGO : En este juego intervienen el Pastorcito, la Madre y las Hijas. La que hace el papel de madre lleva tomadas de la mano a sus hijas; la fila se forma,pues,con un número impar de niñas tomadas de la mano entre sí, de manera que aquella que queda en el medio hace el papel de madre. El pastoricito se ubica frente a la fila, a seis pasos de distancia. En la primera estrofa el pastorcito avanza y retrocede a compás de la melodía y al llegar frente a la madre hace reverencias. En la segunda estrofa el pstorcito queda quieto en su sitio y la fila de madre e hijas avanza y retrocede en igual forma. En la tercera, el Pastorcito ,para demostrar su ofensa, da media vuelta a la derecha y avanza y retrocede cantando, paralelamente a la fila femenina. En la cuarta estrofa vuelven a avanzar cantando la madre y las hijas. El pastorcito entonces da media vuelta a la izquierda y en la quinta estrofa avanza hacia la fila para elegir compañera a la cual se lleva tomada de la mano hacia su primitivo lugar. Recomienzan el juego avanzando entonces la pareja tomada de la mano hasta llevarse otra hija en la quinta estrofa y así sucesivamente hasta quedar el pastorcito con todas las hijas y la madre sola.

Otra variante de esto juego consiste en agregar una sexta estrofa que dice:

Madre: Téngala Vd. bien guardada
Pastorcito: Bien guardada la tendré
Sentadita en silla de oro
En los palacios del rey.

En ella, el pastorcito deja a la niña sentada en una silla o en el suelo y recomienza el juego, avanzando solo, de manera que al final de esta variante quedan todas las hijas sentadas y la madre y el pastorcito de pie.

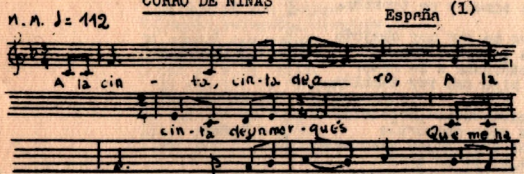
COMENTARIO

LA MUSICA. - Quizás sea ésta, la ronda infantil más difundida en el área americana. La música no goza, sin embargo, de una uniformidad, tal como ocurre con la letra. En Venezuela y en Puerto Rico,por ejemplo, la melodía es completamente distinta; no así en la Argentina que tiene las mismas características que la nuestra.

La gracia de la versión uruguaya que estampamos, estriba en la anacrusa de semicorcheas y en la subdivisión del primer pie del compás capital de la primera frase. Con variantes de altitudes, figuraciones y articulación rítmica, se oye en España esta canción que, posiblemente, sea la originaria:

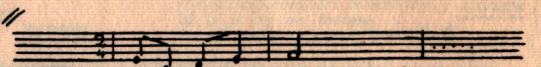
CORRO DE NIÑAS

España (1)



(Sigue)

(1) Manuel García Matos: "Cancionero popular de la provincia de Madrid", vol.I,melodía Nº 173. Barcelona,1951 (Canción recogida en Algete, Provincia de Madrid. ORIGINAL EN LA-MAYOR).



etc.

LA LETRA. - En pleno siglo XVI ya se conocía este romance. Lope de Vega lo inserta en el entremés "Dacs mi mujer" (1). En "El baile curioso" de Pedro de Brea, de 1616, se cita ya este juego infantil y Cotarelo y Mori en su clásica obra (2), lo transcribe íntegro en su primitiva ordenación, algo distinta de la actual.

En la versión uruguaya se nota una variante muy curiosa en el primer verso que es justamente el que da el título a la canción. Dicen nuestros niños :"Andelito,andélito de oro". Véase como se inicia en otros países esta canción:

Venezuela: "Hilito,hilito de oro"

Puerto Rico: "Hilo,hilo,hilo verde"

España(Sevilla): "Anillico de oro traigo"

Chile: "De Francia vengo señora"

México: "Jilitoh,jilitoh de oro

Argentina: "Alo de oro, alo de plata" (Chaco)
"A la cinta,cinta de oro" (Santa Fé)
"Hilo de oro,hilo de plata"(Córdoba,Jujuy,etc)

Islas Canarias: "A la cinta,cinta de oro"

Según Isidoro De-María este juego se practica en el Uruguay por lo menos desde mediados del siglo XIX en que él lo alcanzó a oir. Dice al respecto: "Ahora juegan á las cunitas,á los colores, al hilo de oro,hilo de plata, á la mancha, á la torre en guardia, á la paloma blanca, y á otros juegos semejantes,en hilera, asidas de la mano, ó, formando rueda al compás del Hilo de oro, hilo de plata /Que jugando al ajedrez/ Una señora medijo/ Qué lindas hijas tenés",etc. (3)

Salvo en la provincia argentina de Entre-Ríos - próxima al Uruguay - no hemos hallado el "Andelito" tal como se canta en nuestro país. ¿Qué quiere decir "Andelito"? Pudiera ser una deturpación de "anillito" o bien una contracción de "¿adónde hilito?" que pasaría por "¿ande hilito?" hasta llegar a "andelito"? De todas maneras esta letra es una segura supervivencia de un romance español del siglo XV.

---

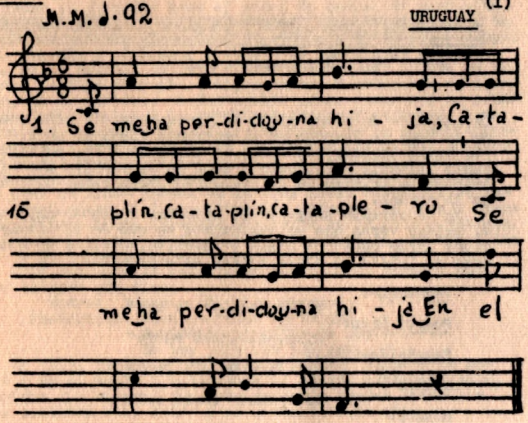
(1) Juan Alfonso Carrizo: "Cancionero tradicionales del Tucumán",pág. 49. Buenos Aires, 19 9.

(2) Emilio Cotarelo y Mori: "Colección de entremeses, loas, bailes, jácaras y mogigangas desde fines del siglo XVI á mediados del siglo XVIII" ("Nueva Biblioteca de Autores Españoles"),tomo XVIII,pág. 480.Madrid,1911.

(3) Isidoro De-María: "El libro de las niñas compuesto expresamente para lectura de las uruguayas",pág.77.Montevideo.1891.

SE ME HA PERDIDO UNA HIJA

MELODIA :



LETRA :

1. Se me ha perdido una hija — La Madre
Cataplín, cataplín, ctaplero,
Se me ha perdido una hija
En el fondo del jardín.

2. Yo se la he encontrado, — Las Niñas
Cataplín, cataplín, cataplero,
Yo se la he encontrado
En el fondo del jardín.

3. ¿Cómo quiere que la traiga? — Las niñas
Cataplín, cataplín, cataplero,
¿Cómo quiere que la traiga?
En el fondo del jardín.

4. Tráigamela en una silla, — La Madre
Cataplín, cataplín, cataplero,
Tráigamela en una silla
En el fondo del jardín.

5. Aquí le traigo a su hija, — Las Niñas
Cataplín, cataplín, cataplero,
Aquí le traigo a su hija
En el fondo del jardín.

(1) Informante: Agustina Sagastizábal, 77 años, La Paz (Canelones). 4 de febrero de 1944.

6. Mi hija no era renga (bizca, manca, etc)
Cataplín, cataplín, cataplero,
Mi hija no era renga
En el fondo del jardín.

La Madre

7. Esta sí que es mi hija
Cataplín, cataplín, cataplero,
Esta sí que es mi hija
En el fondo del jardín.

La Madre

8. Se abrazan la madre y la hija,
Cataplín, cataplín, cataplero,
Se abrazan la madre y la hija
En el fondo del jardín.

Todos

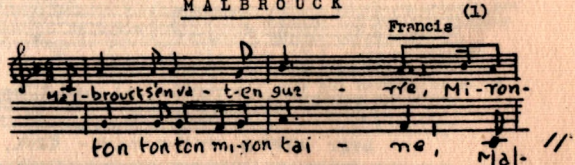
JUEGO :

Varias niñas tomadas de la mano forman una fila. Una niña que hace de Hija, permanece de pie, escondida, detrás de la fila. Otra niña que hace de Madre se ubica frente a la fila. La Madre inicia el juego y avanza y retrocede frente a la fila mientras entona la primera estrofa. El coro de niñas le responde, avanzando y retrocediendo hacia ella, durante la segunda y tercera estrofas. Estos avances y retrocesos se repiten durante todo el juego, siempre dándose la cara la Madre y la fila de niñas, hasta el momento de ir a buscar a la Hija. Al comienzo de la quinta estrofa la fila se abre al centro, la Hija da un paso hacia adelante y tomándose de las manos de las niñas queda en el centro de la fila. Avanza entonces remedando un defecto físico. La madre entonces, la rechaza según se dice en la estrofa 6 y el juego vuelve a la estrofa 5 tantas veces cuantos defectos pueda ocurrírsele a la Hija, hasta que por último, avanza en forma normal. La Madre entonces canta la estrofa 7 y al final de ella la Hija corre a confundirse en un abrazo con su Madre mientras todos juntos cantan los cuatro versos finales.

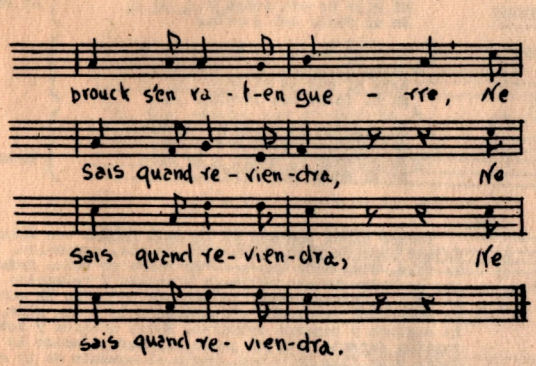
COMENTARIO

LA MUSICA. - La melodía de esta canción no es otra que la del "Mambrú" francés con unas variantes en sus figuraciones:

MALBROUCK (1)



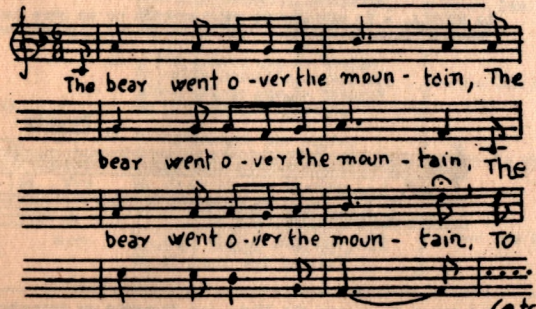
(1) Henri Davenson: "Le livre des chansons ou introduction a la connaisance de la chanson populaire française", Canción Nº 80, pág. 419. Neuchatel, 1946 (EN EL MISMO TONO).



Este viejo "aire de caza" que engendra nuestra canción "Se me ha perdido una hija", se halla extendido a varios países. Oigámoslo en los Estados Unidos a través de esta conocidísima melodía que en sus altitudes se halla entre el "Mambrú "francés y el "Catnplin' uruguayo. La articulación en estas tres melodías es la misma y la dirección de su curva melódica pasa por las altitudes fundamentales:

THE BEAR VENT OVER THE MOUNTAIN (1)

Estados Unidos

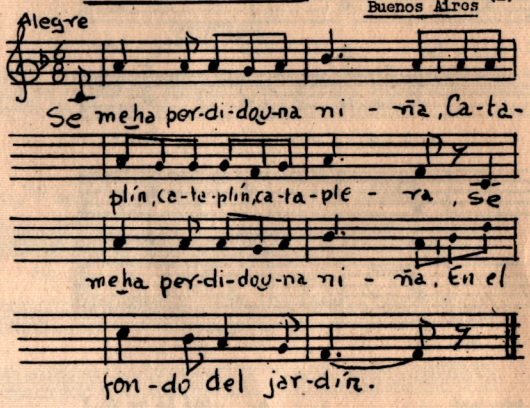


(1) Inez Bertail: "Complete nursery song book", pág. 16. New York. 1947 (EN EL MISMO TONO).

En toda América esta canción corre tal como la variante uruguaya. Así, la oímos en la provincia de Buenos Aires:

SE ME HA PERDIDO UNA NINA

Buenos Aires (1)



LA LETRA. - El misterioso estribillo "Cataplín, cataplín, cataplero, no es otra cosa que un remedo de las notas que se cantan. Es lo que Wundt llama la "lengua eco" de los niños. Si comúnmente la música tiende a comentar la letra, aquí ocurre lo contrario: la letra remeda a la música, cosa frecuente en el repertorio popular infantil de todos los países. También los niños franceses dicen "Mironton to ton mirontaine" a manera de glosolalia.

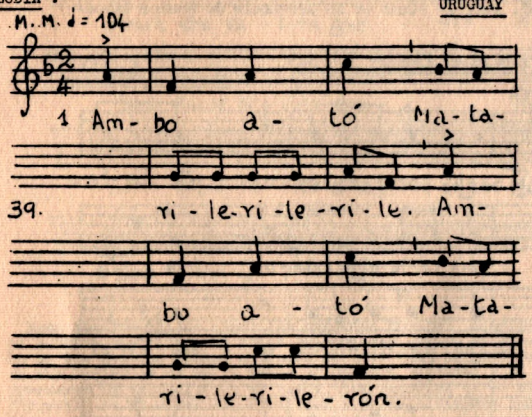
Con pequeñas variantes (hija por niña), esta canción se presenta de igual manera en toda América. Debe observarse que en el Uruguay hemos recogido una variante del estribillo en la que se sustituye "cataplero" por "cataploiro"

---

(1) José Andrés: "Rondas Populares Argentinas", Canción Nº 7, pág. 15, 2a. edición. Buenos Aires, s/f. (EN EL MISMO TONO)

AMBO ATÓ, MATARILE

MELODIA : URUGUAY (1)



LETRA :

1. Ambo ató
Matarilerilerile.
Ambo ató
Matarilerilerón.

2. ¿Qué quiere Vd.?
Matarilerilerile,
¿Qué quiere Vd.?
Matarilerilerón.

3. Yo quiero un paje,
Matarilerilerile
Yo quiero un paje
Matarilerilerón.

4. Escoja Vd.
Matarilerilerile
Escoja Vd.
Matarilerilerón.

5. Escojo a....(Juan.etc.)
Matarilerilerile.
Escojo a....
Matarilerilerón

6. ¿Qué le da Vd.?
Matarilerilerile.
¿Qué le da Vd.?
Matarilerilerón.

7. Una ...(muñeca,etc.)
Matarilerilerile,
Una.....
Matarilerilerón.

8. Dice que nó,
Matarilerilerile,
Dice que nó,
Matarilerilerón.

9. Una..(otro objeto que
Matarilerilerile agrade)
Una.....
Matarilerilerón.

10. Dice que sí,
Matarilerilerile
Dice que sí
Matarilerilerón.

---

(1). Casta Rodríguez de Falero, 78 años. Suárez (Canelones) 17 de mayo de 1948.

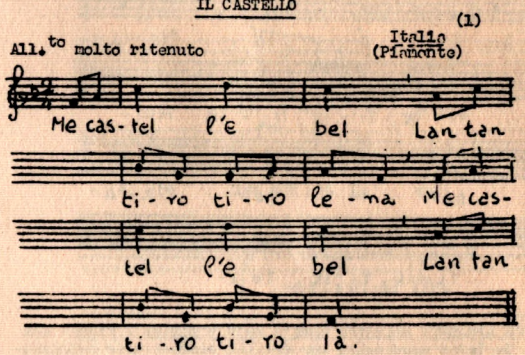
JUEGO: - Los niños forman dos ruedas concéntricas y comienza el juego girando cada rueda en dirección contraria y entonando todos los primera estrofa. Luego la rueda mayor entona la segunda, respondiéndole la rueda menor en la tercera estrofa, y así sucesivamente hasta llegar a la décima. En esa última, uno de los niños de la rueda mayor, el escogido, pasa a la rueda menor y recomienza el juego hasta que tantos niños de la rueda mayor pase a la menor que ésta no pueda ser contenida por aquella; entonces la rueda exterior, despoblada, pasa la interior a formar la rueda pequeña y termina el juego entonando todos la primera estrofa.

COMENTARIO

MUSICA. - Presenta esta bella y típica melodía infantil la peculiaridad de su ancha y apoyada anacrusa. Con pequeñas variantes esta melodía se escucha en Italia, Francia y España:

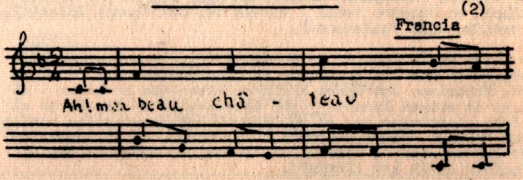
IL CASTELLO

(1)

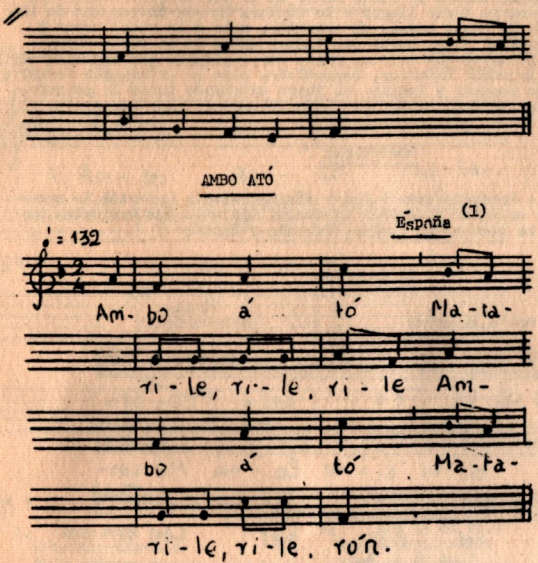


AH! MON BEAU CHÂTEAU

(2)



(1). Elisabetta Oddone: "Cantilene popolari dei bimbi d'Italia", sin numeración de página. Bergamo, 1920 (ORIGINAL EN MI-MAYOR)
(2) Malo Renault y Ad. Gouvin: "Chansons de France", pág. 70. Paris, s/fecha; (ORIGINAL EN SOL-MAYOR).



La versión española coincide nota a nota y figura a figura con la nuestra. De todas maneras es una canción común a tres cancioneros europeos y se extiende a toda América con idénticas características. Una vez más viene a corroborar nuestra tesis sobre el estrato común del llamado Cancionero Europeo Antiguo fijado por Carlos Vega, que aflora en nuestro medio a través del Cancionero Infantil, sin sufrir modificación fundamental.

LA LETRA. - Según María Cadilla de Martínez (2), la expresión "ambo ató" proviene de una corrupción de la versión francesa "J'ai un bon château". Francisco Rodríguez Marín sostiene que la letra - nó la música - es de origen francés y fué introducida en España en el siglo XIX. Debe observarse que en el Uruguay hemos recogidos variantes que dicen también "ambos a dos" y "ambo ató". En la Argentina circula otra versión con el estribillo "Matarilo" conocida con el nombre de "¿Dónde están las llaves?".

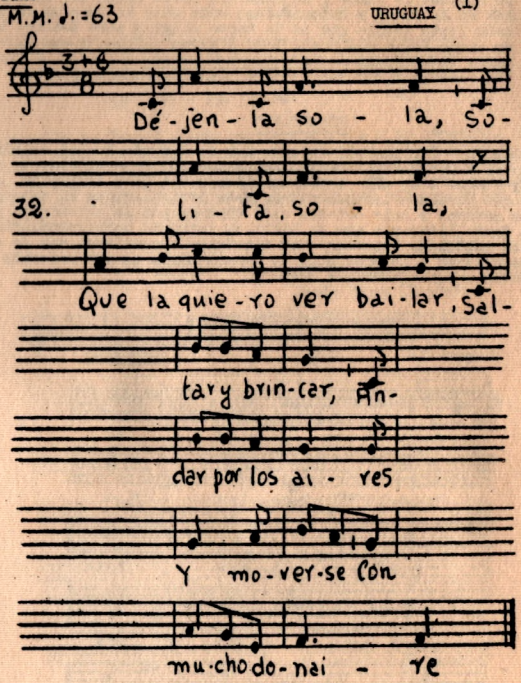
(1) Raoul Laparra: "La musique et la danse populaires en Espagne", en la "Encyclopédie de la Musique et Dictionnaire du Conservatoire" de Lavignac y de la Laurencie, tomo IV, pág. 2.366. Paris, 1920 (ORIGINAL EN SOL-MAYOR)

(2) María Cadilla de Martínez: "Juegos y canciones infantiles de Puerto Rico", pág. 179. San José (Puerto Rico), 1940.

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
ESC. UNIV. DE MÚSICA
BIBLIOTECA

DÉJENLA SOLA

MELODÍA:



LETRA:

Déjenla sola
Solita, sola,
Que la quiero ver bailar,
Saltar y brincar,
Andar por los aires
Y moverse con mucho donaire.

---

(1) Informante: Agustina Sagastizábal, 77 años, La Paz (Canelones), 4 de febrero de 1944.

005088

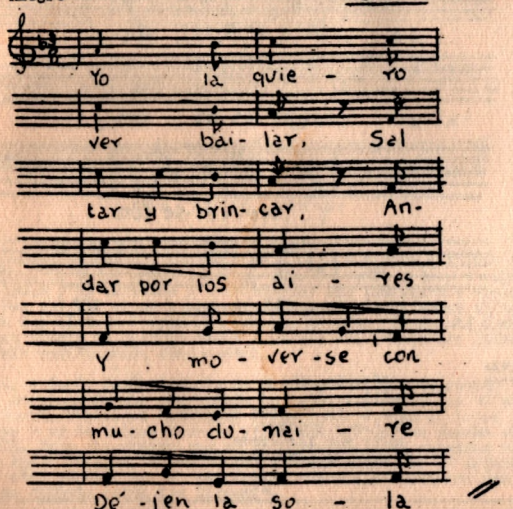
JUEGO. - Las niñas forman una rueda, tomadas de la mano y queda otra niña de pie, en el centro de ella. Comienzan a cantar girando con paso vivo y saltado, mientras la niña que se halla en el centro, baila libremente. Al terminar la estrofa se detiene la rueda y la danzante corre hacia una de las niñas de la rueda y deteniéndose ante ella le toca en el hombro; este gesto indica que es la nueva elegida para bailar, cambiando entre las dos sus puestos. Y sigue así hasta que todas las niñas integrantes de la rueda han pasado a bailar al centro del corro.

COMENTARIO

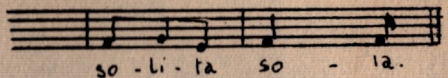
LA MUSICA. - Creemos que es esta una de las más bellas melodías de nuestro cancionero infantil. La ordenación fraseológica es compleja y aunque toda ella está concebida sobre pies ternarios, se articula con graciosa irregularidad. Esta irregularidad de compases de tres octavos y seis octavos está dictada por la ordenación métrica del texto literario que se halla en estrecha correspondencia con la línea melódica. Conocemos dos versiones argentinas: una de ella correspondiente a la provincia de Buenos Aires es muy parecida a la nuestra aunque mucho más regular

YO LA QUIERO VER BAILAR (1)

Alegro — Argentina



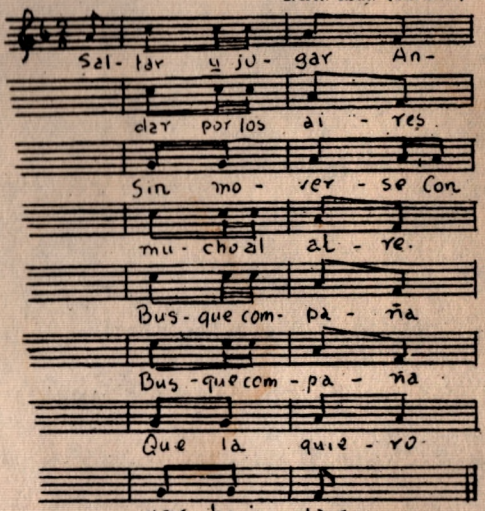
(1) José André: "Rondas populares argentinas", Nº 7, pág. 29. Buenos Aires, s/f. (ORIGINAL EN COMPAS DE SEIS OCTAVOS ANACRUSICO, en MI-BEMOL-MAYOR).



La versión de Isabel Aretz correspondiente a la provincia de Tucumán - con curiosas coincidencias con melodías tetratónicas o pentatónicas defectivas del llamado "modo B" sin su quinta nota - difiere de la nuestra aunque vive escondida en ella cierto recuerdo melódico de la uruguaya si bien su articulación rítmica sigue otras figuraciones y acentos. Dice así

RONDA (1)

Argentina
Santa Rosa (Tucumán)



LA LETRA. - La letra de esta canción no se halla en los cancioneros infantiles americanos, con excepción del rioplatense.

---

(1) Isabel Aretz-Thiele: "Música Tradicional Argentina. Tucumán", pág. 393. República Argentina, 1946.

ASOCIACION DE EDUCADORES MUSICALES DEL URUGUAY

Dirección postal: Instituto Magisterial Superior

Cuareim 1381 — Montevideo - Uruguay